

# respect Sounds 02

Schülerinnen und Schüler aus der ganzen Schweiz  
singen an der Expo.02 für Respekt und Toleranz

Des écoliers de toute la Suisse chanteront  
à Expo.02 pour le respect et la tolérance

Alunne ed alunni provenienti da tutta la Svizzera  
cantano all'Expo.02 per il rispetto e la tolleranza

1. Tumbai .....	4
2. Maculelê .....	5
3. Là-haut sur la montagne .....	6
4. Luegid vo Bârg und Tal .....	7
5. L'inverno é passato .....	8
6. Die Hochzeitsgäste schön .....	9
7. Laila lai .....	10
8. Delilo .....	11
9. Katjuscha .....	12
10. Ayele wi .....	13
11. Ho taru koi .....	14
12. Ah ya Zein .....	15
13. Un poquito cantas .....	16
14. Tuta nana tgu .....	17
15. The River She Is Flowing .....	18
16. Give Thanks .....	19
17. Irish Blessing.....	20



# 2. Maculelê

aus Brasilien/du Brésil/dal Brasile

The musical score is written in G minor (one flat) and 2/4 time. It consists of six staves of music with lyrics underneath. The lyrics are in German and French. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'Tutti' and 'Solo'. There are also chord symbols (F, Bb, C) and a 'Fine' marking.

Tutti: Ma - cu - le - lê Ma - cu - la - lá O - bê o -  
bê O - bà o - bà Ma - cu - le - lê Ma - cu - la -  
lá O - bê o - bê O - bà o - bà Solo: 1. Eu  
2. Eu  
sou ba - tu - quei - ro da Ru - an - da eu  
tra - go a es - pa - da do guer - rei - ro e a  
vim ba - tu - car nes - se lu - gar Eu sal - vo esse po - vo da Ba -  
bran - ca ban - dei - ra de O - xa - lá no pei - to a es - tre - la ra - di -  
hi - a Pé - co li - cen - ca pra dan - çar.  
an - te e o gri - to de paz dos O - ri - xás.

Maculelê = Stock- und Säbeltanz der brasilianischen Zuckerrohrarbeiter. (afrikanischer Ursprung) Ich bin ein Trommler aus Ruanda und grüsse die Leute von Bahia. Ich bringe euch Friede und Fröhlichkeit.

Danse du sabre et du bâton des travailleurs brésiliens de la canne à sucre (origine africaine). Je suis un joueur de tambour du Ruanda et je salue les gens de Bahia. Je vous apporte paix et allégresse.

Maculelê = Danza con bastoni e sciabole dei lavoratori della canna da zucchero brasiliani. (origine africana) Sono un tamburo del Ruanda e saluto la gente di Bahia. Vi porto pace e allegria

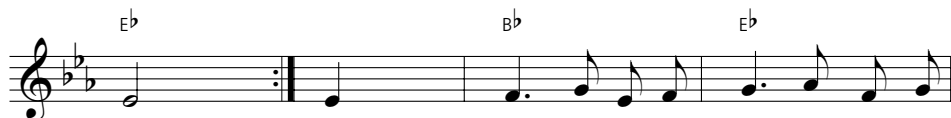
# 3. Là-haut sur la montagne

aus dem Kanton Freiburg/du canton de Fribourg/dal Canton Friburgo

Joseph Bovet, 1879 - 1951



1. Là - haut sur la mon - ta - gne, l'é - tait un vieux cha -  
2. Là - haut sur la mon - ta - gne, crou - la un vieux cha -



let. Murs blancs, toit de bar - deaux, de - vant la  
let. La neige et les ro - chers s'é - taient u -



porte un vieux bou - leau, là - haut sur la mon -  
nis pour l'ar - ra - cher. Là - haut sur la mon -



ta - gne, l'é - tait un vieux cha - let.  
ta - gne, crou - la un vieux cha - let.

# 4. Luegid vo Bärge und Tal

aus dem Kanton Bern/du canton de Berne/dal Canton Berna

Ferdinand Huber 1791 - 1863

F C7/F F

1. Lue - gid, vo Bär - ge und Tal flieht scho der  
2. Lue - gid do a - be an See! Hei - met zue

C F F7 Bb/F F

Sun - ne - strahl! Lue - gid, uf Au - e und Mat - te  
wen-det si's Veh. Lo - set, wie d'Glog-ge, die schö - ne,

F F7 Bb/F F Dm G7/B

wach - se die dun - ke - le Schat - te, d'Sunn uf de  
fründ - lig im Moos üs er - tö - ne. Chüe - jer - glüt,

C F F C7/F F

Ber - ge no stoht. Oh, \_\_\_\_\_ wie si d'Glet-scher so  
ü - se - ri Lust, tuet \_\_\_\_\_ is so wohl i der

F F G/D C7 F

rot! Oh, wie si d'Glet-scher so rot!  
Brust! Tuet is so wohl i der Brust!

# 5. L'inverno é passato

aus dem Tessin/du Tessin/dal Ticino



1. L'in-ver-no è pas-sa-to, l'a-pri-le non c'è più, è  
2. Las-sù per le mon-ta-gne la ne-ve non c'è più, co-



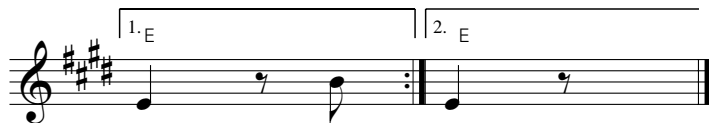
ri-tor-na-to il mag-gio al can-to del cu-cù. Cu-  
min-cia a far il ni-do il po-ve-ro cu-cù



cù, cu-cù, l'a-pri-le non c'è più, è



ri-tor-na-to il mag-gio al can-to del cu-



cù. Cu-cù,

# 6. Die Hochzeitsgäste schön

aus Albanien/de l'Albanie/dall'Albania



1. Die Hoch - zeits - gä - ste schön ü - ber Weg und  
2. Zur Kir - che und zum Fest sam - meln sich die



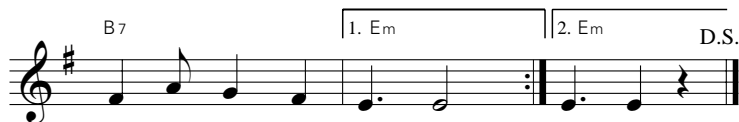
Wie - sen gehn, mit Braut und Bräu - ti - gam  
Hoch - zeits - gäst'. Mit Ho - nig - ku - chen fein



fro - hen Mu - tes all - zu - samm. Freut euch, o freut euch,  
sol - len all' em - pfan - gen sein.



freut euch, ihr Gä - ste; denn hier in eu - rer Mit - te



geht die Braut zum Fe - ste. Fe - ste.

# 7. Laila lai

aus Tschechien/de la Tchéquie/dalla Cechia

Cm B $\flat$  E $\flat$

Lai - la lai - la la - la la - la lai - la

A $\flat$  E $\flat$  C7

klatschen  
battez des  
mains  
battimani

lai - la lai - la la - la la - la lai - la

Fm Cm

klatschen  
battez des  
mains  
battimani

lai - la lai - la la - la la - la lai la - la

G7 Cm

lai - lai - lai - lai - la

Detailed description: The image shows a musical score for the song 'Laila lai'. It consists of four staves of music in a 2/4 time signature, with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first staff has a melody line with lyrics 'Lai - la lai - la la - la la - la lai - la' and chords Cm, B-flat, and E-flat. The second staff has a bass line with lyrics 'lai - la lai - la la - la la - la lai - la' and chords A-flat, E-flat, and C7. The third staff has a bass line with lyrics 'lai - la lai - la la - la la - la lai la - la' and chords Fm and Cm. The fourth staff has a bass line with lyrics 'lai - lai - lai - lai - la' and chords G7 and Cm. There are also instructions in German, French, and Italian: 'klatschen', 'battez des mains', and 'battimani'.



# 8. Delilo

aus der Türkei/de la Turquie/dalla Turchia



1. Dam - ba sin - da he - zen var,  
2. He - zen se - ni ki - ra - rim,



de - li - lo de - li - lo des - ta - ne.



1. He - zen - de bir ge - zen var,  
2. Gez - di - gi - mi se - zen va,



de - li - lo de - li - lo des - ta - ne.

*Der Bursche tanzt auf dem Dachbalken, bis der Balken bricht.*

*Le garçon danse sur la poutre jusqu'à ce qu'elle se brise.*

*Il giovane danza sulla trave maestra del tetto, finché la trave si rompe.*

# 9. Katjuscha

aus Russland/de la Russie/dalla Russia



1. Blüh'n im Gar - ten rot die Kir-schen - bäu - me,  
2. Schwing, mein Lied, dich fern-hin ü - ber Fel - der,



klatschen  
battèz des  
mains  
battimani  
ü - ber'm Fluss schon hebt der Ne-bel sich. An dem  
flieg' der Son - ne nach am Ho - ri - zont, schweb' zum



U - fer, dem ho - hen, steht Kat - ju - scha, klatschen  
Lieb - sten und bring' ihm mei - ne Grüs - se, battèz des  
sagt ihm, battimani



Ad - ler und vom Step - pen - wolf, an dem  
dass ich sei - ner stets ge - denk! Schweb' zum



U - fer, dem ho - hen, steht Kat - ju - scha, klatschen  
Lieb - sten und bring' ihm mei - ne Grüs - se, battèz des  
sagt ihm, battimani




Ad - - ler und vom Step - pen - wolf.  
dass ich sei - ner stets ge - denk!

# 10. Ayele wi


aus Ghana/du Ghana/dal Ghana

Solo




A - ye - le wi me ku - nao mi to

Tutti



bai bai n'A - ye - le wi, A



mi to bai bai n'A - ye - le wi.

*Ein Ehrentanz zur Beerdigung des  
Dorftänzers Ayele*

*Une danse cérémonielle pour l'en-  
terrement d'Ayele, le danseur du  
village.*

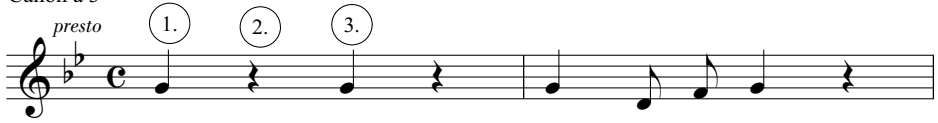
*Danza cerimoniale per la tumula-  
zione di Ayele, il danzatore del vil-  
laggio.*

# 11. Ho taru koi

aus Japan/du Japon/dal Giappone

Canon à 3

*presto*



Ho ho ho - ta - ru koi.



At - chi no mi - zu wa ni - ga - i zo,



kot - chi no mi - zu wa a - ma - i - zo.



Ho ho ho - ta - ru koi.

*Komm, Leuchtkäfer, komm! Dort drüben ist das Wasser schmutzig. Hier ist das Wasser süß.*

*Viens, luciole, viens ! Là-bas, l'eau est sale. Ici, elle est douce.*

*Vieni, lucciola, vieni! Lì l'acqua è torbida. Qui l'acqua è dolce e chiara.*

# 12. Ah ya Zein

aus dem arabischen Raum/du monde arabe/dalla regione arabica

*lento*

1. Ah ya Zein, ah ya Zein ah ya  
2. An - nom ha - rum a\_\_\_

Zein\_\_\_ il\_\_\_ A - ba - din. Ah - ya  
ya - na\_\_\_ ash - fa - ni. Lam -

ward, ah - ya war - di mu - fa - tah,  
ma, lam - ma\_\_\_ ha - bi - bi

bei - nel - ba - sa\_\_\_ tin.  
zha - fa - - - - - ni.

*Oh Zein il Abidin (Name), wie die Rosen, die in den Gärten blühen. Wie oft haben Neider gesagt, dass mir die Liebe den Kopf verdreht hat. In der Liebe hat mich seine Schönheit bezaubert und seine schönen Augen haben meine Seele zum Schmelzen gebracht.*

*Oh Zein il Abidin (nom), beau comme les roses qui fleurissent au jardin. Combien de fois les envieux ne m'ont-ils pas dit que l'amour me faisait perdre la tête. Mais par amour, sa beauté m'a envoûtée et ses beaux yeux ont fait fondre mon âme.*

*Oh Zein il Abidin (nome), bello come le rose che fioriscono in giardino. Quante volte gli invidiosi hanno detto che l'amore mi ha fatto girare la testa. In amore la sua bellezza mi ha stregato, l'anima mia si strugge per i suoi begli occhi.*

# 13. Un poquito cantas

aus Spanien/de l'Espagne/dalla Spagna

Em B7

1. Un po-qui - to can - tas,\_\_\_ un po-qui - to  
 2. Un po-qui - to vi - no,\_\_\_ un po-qui - to  
 3. Un po-qui - to jue - gas,\_\_\_ un po-qui - to  
 4. Un po-qui - to vien - tos,\_\_\_ un po-qui - to

Em B7

bai - las,\_\_\_  
 ai - re,\_\_\_ un po-qui - to le - lo - la,\_\_\_  
 a - mas,\_\_\_  
 som - bras,\_\_\_

Em

com' un\_\_\_ ca - na - ri - o. Le - lo - la,\_\_\_

B7 Em

le - lo - la,\_\_\_ le - lo, le - lo, le - lo - la,\_\_\_

B7 Em

le - lo - la,\_\_\_ le - lo - la,\_\_\_

Em

le - lo, le - lo - la. \_\_\_

*Ein wenig Gesang, ein wenig Tanz.  
 Ein wenig Wein, ein wenig Luft.  
 Ein wenig Spiel, ein wenig Liebe.  
 Ein wenig Wind, ein wenig Schatten.  
 Ein wenig von all dem, wie bei einem  
 Kanarienvogel.*

*1. Un peu de chant, un peu de danse  
 2. Un peu de vin, un peu d'air  
 3. Un peu de jeu, un peu d'amour  
 4. Un peu de vent, un peu d'ombre  
 Un peu de tout cela, comme chez un  
 canari.*

*1. Un po' di canto, un po' di danza  
 2. Un po' di vino, un po' d'aria  
 3. Un po' di gioco, un po' d'amore  
 4. Un po' di vento, un po' d'ombra  
 Un po' di tutto questo, come un  
 canarino.*

# 14. Tuta nana tgu

aus Graubünden/des Grisons/dai Grigioni

1. Tu - ta na - na tgu e dorm' el num de  
 2. Tu - ta na - na tgu e dorm' el num de  
 3. Tu - ta na - na tgu e dorm' el num de

Diu. Il bab vegn ze - ra, \_\_\_\_\_  
 Diu. Il bab quel por - ta in  
 Diu. Las tschut - tas tschit - tas \_\_\_\_\_

lunsch ei ius, la mum - ma e - ra \_\_\_\_\_  
 bi ca - vagl la mum - ma cum - pra in  
 dor - man è, las bin - as dor - man \_\_\_\_\_

do - mis - dus;  
 bi ter - magl; tu - ta na - na tgu e  
 el ghi - gli - nè;

dorm' el num de Diu.

1. Schlaf, mein Kind, und schlaf  
 im Namen Gottes. Der Vater  
 kommt am Abend, weit ist er  
 gegangen. Die Mutter blieb bei dir.  
 2. Der Vater bringt ein schönes  
 Pferd, die Mutter kauft ein schönes  
 Spielzeug.  
 3. Die Schafe und die Hühner  
 schlafen auch, die Kücken schla-  
 fen im Hühnerstall.

1. Dors mon enfant, dors dans la  
 paix du Seigneur. Ton papa rentre  
 le soir et il revient de loin mais ta  
 maman est restée auprès de toi.  
 2. Ton père t'apporte un beau che-  
 val, ta mère t'achète un beau  
 jouet.  
 3. Les moutons et les poules dor-  
 ment aussi, les poussins dorment  
 au poulailler.

1. Dormi, bimbo mio, dormi in  
 nome di Dio. Il papà torna stasera  
 perché è andato lontano, ma la  
 mamma resta con te.  
 2. Papà ti porta un bel cavallo,  
 mamma ti compra un bel giocat-  
 tolo.  
 3. Anche le pecore e le galline dor-  
 mono, i pulcini dormono nel  
 pollaio

# 15. The River She Is Flowing

indianisches Lied/chant d'Indiens/canto indiano

The riv - er she is flow - ing, flow - ing and grow - ing, the

riv - er she is flow - ing down to the sea.

Mo - ther Earth — car - ry me, your child I will al - ways be.

Mo - ther Earth — car - ry me back to the sea!



# 16. Give Thanks

aus den USA/des USA/dagli USA

Give thanks with a great-ful heart, give thanks to the

Ho - ly one, give thanks be - cause he's gi - ven Je - sus

1. Christ, His Son. Give Christ, His Son. And

2. Fine

now let the weak say «I am strong», let the

poor say «I am rich», be - cause of what the Lord has

done for us. And. us Give

Chords: F, C, Dm, Am, Bb, F, Eb, C7, Gm7, Eb, C, D.C. al Fine

# 17. Irish Blessing

aus Irland/de l'Irlande/dall'Irlanda

E. James / Jr. Moore

G C D  
May the road rise to meet you, may the

C D7 G C D7  
winds be al-ways at your back, may the sun shine warm up -

B7 Em Am7 A7 D  
on— your face, the rain fall soft up - on your fields.

C D7 B7 Em  
And un - til we meet a - gain, un - til we meet a - gain may

Am D D7 1. G 2. G  
God hold you in the palm of His hand! hand!